**Элеонора Сулейменова: «Языковая политика Казахстана должна быть сбалансированной»**

**«Казахский язык сейчас все больше и больше выполняет функцию консолидации. Как русский язык – символ и носитель русской идентичности – использовался для построения советской идентичности, так сейчас казахский язык – символ и носитель казахской идентичности – используется для построения казахстанской государственной идентичности». Элеонора Сулейменова, доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, президент Казахстанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, рассказывает о языковых процессах в Казахстане.**

**Елена ТУМАШОВА**

Действие происходит в КазНУ им. аль-Фараби на кафедре общего языкознания и иностранной филологии. Здесь в рамках Школы социолингвистики Элеонора Дюсеновна прочитала лекцию «Казахизация vs русификация: pro et contra». А потом слушателям презентовали две ее книги, которые не так давно вышли в издательстве «Қазақ университеті». Это книги «Макросоциолингвистика» и «Языковые процессы и политика». В них читатель найдет много интересной и полезной информации по «языковой» теме.

– Элеонора Дюсеновна, ваша лекция была посвящена казахизации и русификации, но вначале вы говорили о взаимосвязи языковой идеологии и языковой политики. В чем она заключается?

– Понятия «языковая идеология» и «языковая политика» очень глубоко связаны друг с другом по целому ряду признаков, хотя, конечно, они и различаются. Языковая идеология – это система взглядов, а языковая политика – это решения, которые принимаются на ее основе. Самое главное в языковой идеологии – это то, что она отражает интересы какой-либо группы, субъектов языковой политики. А раз так, то возможны конфликты: у одной группы могут быть одни интересы, у другой – другие. Более того, оказывается, что в одном государстве может сосуществовать несколько идеологий, отражающих интересы разных партий, разных элит. Но не каждая из них станет главной, определяющей для той или иной страны. Кроме того, действие идеологии может быть продолженным: вот уже и государства нет, и другие задачи стоят перед языковой идеологией, а старая идеология все еще сильна, потому что мы все – люди, мы несем с собой багаж опыта. Это относится к русификации, например.

Видов языковой идеологии и языковой политики много, но четыре из них стали самыми распространенными. Это вернакулизация (государство восстанавливает функции местного языка и провозглашает его государственным или официальным; 20 лет назад у нас был не только парад суверенитетов, но и парад политик вернакулизации). Монолингвизм – это когда один язык ассоциируется с национальной или государственной идентичностью, и каждый гражданин обязан его выучить. Мультилингвизм – это значит, все языки равны, все народы равны, все культуры равны, и такая политика часто осуществляется вместе с мультикультурализмом (например, так в Европе, хотя сейчас они в чем-то разочаровываются и пытаются найти иные компромиссы). Интернационализация – это когда берется неместный язык, чтобы пресечь все конфликты, и провозглашается государственным или официальным (например, в Индии или Сингапуре английский – главный рабочий язык всех сфер).

– Могут ли разные языковые политики и языковые идеологии существовать на одной территории? И может ли Казахстан стать примером такого «союза»?

– Когда мы говорим о конкретных видах языковой политики и языковой идеологии, то оказывается, что очень часто они сближаются и даже смешиваются. Возьмем, к примеру, Израиль. Мы всегда приводим эту страну в качестве образца того, как было осуществлено возрождение иврита – древнего «мертвого» языка: язык, который не использовался для живого общения, стал государственным (граждане владеют им, используют его в госуправлении, в образовании, в сфере потребления – везде). Но есть такой интересный момент. Что мы видим на израильской денежке-шекеле, на каких языках надписи? На иврите, на английском и… на арабском. То есть там, с одной стороны, политика моноязычия, а с другой – политика мультилингвизма, то есть поддержка тех языков, которые есть в стране, в частности арабского.

В Казахстане – сочетание всех четырех видов языковой политики и языковой идеологии, почему я и называю нашу языковую политику сбалансированной. Это значит, что у нас стремятся интересы разных этнических групп держать в балансе. Если не будет баланса, то, соответственно, согласие и покой в стране нарушатся. Давайте посмотрим на постсоветские страны. Например, на Украину. Украинизация принимает в какой-то степени даже агрессивные формы, там, например, русские школы закрыли. А в Казахстане на такой шаг не пойдут: наша политика сбалансированная, причем это официальная точка зрения. На одной чаше весов у нас – вернакулизация и моноязычие, цель которых сделать гомогенной многоязычную страну, на другой чаше весов – мультилингвизм и интернационализация, то есть поддерживаются все языки, не только казахский (русский, конечно, в большей степени, но у нас есть 14 национальных школ для больших диаспор, уникальная организация – Ассамблея народа Казахстана, национально-культурные центры). Мы без баланса – никуда: это особенность политики нашей страны. Причем не только языковой.

– Казахизация, на которую Казахстан взял курс и которая является частным случаем политики монолингвизма, – это ведь скрытый процесс?

– Так же, как и везде. Как политика русификации – в Российской Федерации, узбекизации – в Узбекистане, полонизации – в Польше и т.д. В любой стране такая политика проводится скрыто, она имплицитная, никто, кроме украинцев, наверное, не говорит о ее главенстве, ни в одном документе на это прямо не указывается. Но везде интересы власти требуют ее осуществления. И это обычная государственная практика, когда строится национальное государство, а мы сейчас строим именно национальное государство. Можно закрывать на это глаза, но мы же должны четко понимать, куда идем, и правильно ли все делаем.

– Казахстан долгое время находился под «властью» русификации и до сих пор испытывает ее воздействие. В чем вы видите сходства и различия этой политики с политикой казахизации?

– Русификация имеет длительную историю, потому что она появилась еще в дореволюционной России, потом была в Советском Союзе и сейчас есть в Российской Федерации. Соответственно, она более опытная, наработок у нее больше, у нее много возможностей, которые она уже испытала. Я приведу только два примера такой могучей сильной идеологии и политики моноязычия – это то, что сделали с ивритом израильтяне, и русификация в советское время. Кстати, действенность этой политики была разной в разных регионах Советского Союза. В Казахстане русификация была самой продвинутой, самой эффективной из-за массового переселения славян и расширения русской коммуникативной среды.

Казахизация, которая проводится сейчас в Республике Казахстан, столкнулась с двумя моментами: во-первых, как вообще осуществлять этот процесс, во-вторых, для того чтобы распространяться, казахский язык обязан быть достаточно используемым во всех сферах. В советское время казахский выполнял ограниченные функции, таково было влияние русификации, поэтому нужно вернуть его во все сферы. Процесс этот идет успешно. Язык уже вернулся в образование, делопроизводство, сферу обслуживания, например. А вот область, в которой мы пока буксуем, – это власть. И в этом различия между казахизацией и русификацией: русский язык во власти есть, а казахскому нужно распространение в государственное управление разных уровней, ведь у нас и парламент, и министерства проводят заседания в основном на русском языке.

– Демографические процессы в советское время сильно повлияли на языковую ситуацию в Казахстане. А сейчас какие сейчас происходят процессы и какое воздействие они оказывают?

– В современном Казахстане происходят очень интересные демографические процессы. С одной стороны, в 1990-е годы произошел обвал – уехало очень много русских, немцев, украинцев. Нас очень мало на такую громадную территорию – это, конечно, большая проблема. С другой стороны, около миллиона казахов вернулись на родину. Казахов всего 10 млн., а репатрианты составляют десятую часть (!) Эти люди говорят исключительно на казахском, и они ощутимо меняют наше языковое поведение. Программа «Нұрлы көш» оказалась очень результативной, она зримо повлияла на изменение казахской коммуникативной среды.

Кроме того, у нас меняется распределение диаспор. Какая диаспора сейчас самая молодая? Узбекская. У кого самая высокая рождаемость? У узбеков. Кто хорошо знает казахский язык? Узбеки. Крупные тюркские диаспоры, их у нас 5-6, стали развиваться очень быстро в количественном отношении (единственно, татарская уменьшилась). И эти диаспоры как бы потеснили собой украинскую и белорусскую, которые говорят по-русски. Тюркские языки – это своеобразный субстрат для разворачивания казахского языка в коммуникативном пространстве.

Помимо этого, Казахстан сделал беспрецедентную вещь: мы провели территориально-административное переструктурирование и привязали языковую политику к особенностям того или другого региона. Мы перенесли столицу. Это привело к тому, что на север потянулись те, кто говорит по-казахски, с юга поехали люди. Мы упразднили 5 областей, внутри областей изменили деление на районы. Это нужно было для того, чтобы сделать государственную языковую политику более точной, прицельной, чтобы проводить ее в соответствии со своеобразием каждого региона. Это оказалось очень хорошим решением, и оно имело целую цепь последствий. Прежде всего сохранилась территориальная целостность унитарного государства. Помните, были какие-то сепаратистские настроения по поводу северных областей, потому что там меньше казахов проживало, чем русских, сейчас этого нет, потому что этнодемографическая база у Казахстана изменилась, стала более равномерной. И у нас, таким образом, создалась хорошая основа для того, чтобы успешнее проводилась политика казахизации.

– Если языки используются в одних географических границах, где должна проходить грань между ними? И каким образом они могут сосуществовать?

– Где язык существует? В обществе? Иллюзия это! Не существует он в обществе. Он существует в человеке, в каждом конкретном человеке. Где языки контактируют друг с другом? В каждом конкретном человеке! Значит, наша задача – научить каждого, соответственно, мы научим общество. Поэтому главное поле, где осуществляется языковая политика в любой стране, – это образование. Пока человек языками не овладеет, у него не будет контакта между языками. Вот говорят: «многоязычное общество». В Казахстане – конечно, потому что в Казахстане живет столько народов, у каждого свой язык, и все эти языки взаимодействуют. Опять иллюзия! На самом деле не так. Возьмем, к примеру, казахстанского курда, который живет в селе. Дома он говорит на курдском. С соседом – на его языке, а соседом может быть и турок, и уйгур, и казах, и русский. В какую школу он отдаст ребенка? В ту, что есть в селе, – в казахскую, ребенок будет говорить с учительницей и одноклассниками на казахском языке. Вот оно взаимодействие языков. Но это мы взяли отдельное село. Если рассматривать в целом страну, то голос курдского языка будет совсем не слышен. Потому что есть языки большие, коммуникативно мощные, а есть слабые. Курдский язык сильный в пределах данного села. А казахский сильнее, потому что он распространен на всей территории Казахстана, русский также. Поэтому взаимодействие, и очень сильное, в первую очередь осуществляется между казахским и русским языками.

– Каким же образом казахский и русский языки влияют друг на друга?

– Влияние происходит и в том, и в другом направлении и зависит от того, как сильно представлено двуязычие в самом человеке и какое это двуязычие – русско-казахское или казахско-русское. Раньше влияние русского на казахский было очень сильным, и до сих пор оно сохраняется. Но сегодня усиливается влияние казахского языка на русский. Примеров – море. Возьмем государственный документ, например, Госпрограмму функционирования и развития языков на 2011-2020 годы.

Читаем предложение: «Основными мерами в данном направлении станут организация и проведение айтысов, мушайра, дебатных турниров и конкурсов жырау и жыршы». Вот такой текст возможен в Российской Федерации? Конечно, нет. А вам он понятен? Да! Сколько слов из казахского языка! И ведь это государственный документ. Или другой пример. «Назарбаев Университет» – это что, русская конструкция? Нет. Конструкция перекочевала из казахского языка. Таково его усиливающееся влияние на русский. Сразу возникает вопрос: ой-ой-ой, это что же такое получается, русский язык в Казахстане и русский язык в России – это разные языки? Наверное, у нас образовался национальный вариант русского языка. Одни лингвисты с этим соглашаются, другие – нет. Я считаю, что надо изучать эти процессы, поживем – увидим! Все зависит от того, насколько сильной будет интеграция наших стран. Мы сегодня стоим в начале нового экономического пространства, и оно невозможно без единого языка, и это русский язык. И, конечно, влияние его будет усиливаться, во всяком случае, этот язык сохранит свою востребованность. Об этом говорил и президент страны в своем последнем послании. Так вот, образуется национальный вариант русского языка или нет – это вопрос будущего. Но то, что влияние казахского языка на русский идет, – это факт.

– Образование национальных вариантов одного языка – это ведь означает появление определенных трудностей для тех, кто его использует. Казахский язык избежал такой участи, не так ли?

– Казахский язык счастлив во многих отношениях. Прежде всего в том, что у нас с диалектами хорошо сложилось. Вот, к примеру, китайцы из разных провинций не поймут друг друга, пока иероглиф не напишут, немцы не могут понять друг друга, баварский и берлинский диалекты, например, очень сильно различаются. Даже русский язык, и то мы слышим, говорит вОлОгОдец или житель Санкт-Петербурга. А в казахском языке такого нет. Ну, какие-то отдельные слова могут различаться, чайник, например, в разных краях называют по-разному. Фонетика? Ну да, можно встретить «чекающего» казаха, «ч-ч-ч-ч» он говорит. А так препятствующих взаимопониманию диалектных различий нет.

Следующее, в чем счастлив казахский язык, – это в том, что нам повезло с лингвистами, в частности с Ахметом Байтурсыновым. Казахские названия всех грамматических терминов, которые он предложил, – это же поэма! Ни в одном языке такого нет. Даже в русском, где все названия – кальки с латыни. А в казахском языке каждый термин – он звучит он родной. Турки у нас эти термины заимствуют, нравятся они им.

Еще казахскому языку повезло в том, что устная культурная традиция сохранилась. И сохраняется в наши дни, хоть и в меньшей степени, несмотря ни на что, даже на русификацию.

В четвертый раз казахскому языку повезло тем, что мы языковую политику выбрали сбалансированную. И то, что сегодня происходит, происходит без напряга, и все-таки оно происходит. Иногда те люди, которые говорят, что медленно распространяется казахский язык на разные сферы, надо быстрее, напоминают мне капризного ребенка: захотел конфетку, вот дай ему сразу – и все. Ну не бывает с языком так, потому что язык – это люди. Хотя посмотрите: даже за 20 лет языковая ситуация изменилась существенно. На казахском говорят на улице, в ЦОНе, на заправке… Вообще отношение к языку изменилось. Совсем недавно в казахские детские сады шли только казахи. А сегодня – все. Совсем недавно говорили: «Учить казахский? А зачем?». Потом: «У-у, нас заставляют, уедем». Кто-то уехал, но кто-то остался и понимает, что ничего невозможного не требуется. Поэтому я считаю, что нам не надо ныть: наша политика демократична, учитываются интересы всех народов, и вместе с тем спокойно, последовательно проводится политика казахизации. Я считаю, что это самый правильный вариант. Мы не идем на обострение, на создание языковых конфликтов. Нашей стране они ни к чему. Любой конфликт – это тормоз, отвлекающий силы от важного.

– В одной из ваших статей говорится о том, что трудных и легких языков не существует. Как же это понимать?

– Начнем с того, что у каждого человека есть разные способности. Кто-то может запросто выучить язык, а кто-то – нет. Но не надо искать проблему в самом языке. Например, у эстонского – 14 падежей. Караул! А у табасаранского их – 46. Разве можно такой язык выучить?! Но зато у них другого меньше. В каждом языке существует баланс: если в чем-то сложно, то в другом будет легче. В казахском – ух, какая сложная глагольная система, очень сложные местоимения. Зато у него агглютинативная структура: все прозрачно, если есть какое-то значение, так оно выражается одним и тем же окончанием, только варьируется в зависимости от основы. И рода нет. А в русском языке род – безумие, ужас. Объясните, почему если я скажу «салфетка», это будет женского рода, а если я скажу «платок», то мужского? Суть же не поменяется. В каждом языке есть такие загадки. Поэтому все языки и трудные, и легкие одновременно. Главное – уловить внутренний алгоритм. И оно пойдет. Или не пойдет. Лингвисты говорят, что есть такое явление – фоссилизация. Человек изучает язык, доходит до определенного уровня, а дальше  продвинуться не может, качественный прыжок не происходит. Но это связано не с языком, а с самим человеком, его психическими особенностями, интеллектуальными свойствами. Просто нужно к этому сознательно подходить. Ну и существуют методики преодоления барьера. Может, и с казахским у многих такая проблема. Побольше практики надо. А потом есть еще такая вещь: за границей позволяют иностранцам говорить с ошибками. Вот если в Казахстане изменится отношение, если мы перестанем смотреть друг на друга и смеяться, когда кто-то делает ошибки в казахском языке, то, может быть, дело лучше и быстрее пойдет. И еще. Человек часто недооценивает свое знание языка. Мы же живем в среде, где функционируют два языка, и так или иначе волей-неволей мы постоянно сталкиваемся с казахским – видим рекламу, слышим казахский на улице, получаем сообщения на этом языке и т.д. Все это идет в багаж, откладывается в голове.

Так что, если хотите жить хорошо, расти профессионально, учите языки.